



Hans Weber  
Solothurn

## Viaggi d'esplorazione

La scoperta di nuove terre è accompagnata dalla scoperta di nuovi oggetti, concreti o astratti, che vanno ad arricchire il mondo dei mercanti-avventurieri e esploratori e le loro lingue. In generale la designazione dell'oggetto viene adottata assieme all'oggetto. Ma queste parole viaggiatrici, malgrado la loro importanza per gli storici della cultura, non entrano spesso nel quadro delle nostre "Curiosità", perché la loro storia etimologica è molto banale. Esempio: *tabù* (ted. *Tabu*, fr. *tabou*, ingl. *taboo* o *tabu*) rappresenta la parola polinesiana *tabu* o *tapu*.

Manchmal sind jedoch Probleme bei der Übernahme solcher Bezeichnungen eingetreten, Schwierigkeiten lautlicher Art oder einfach Missverständnisse.

Leicht ist es für das Englische, das polynesische *tatau* bzw. *ta-tu* auch als Verb zu verwenden: *to tattoo*. Das Französische hängt *-er an: tatouer*, das Italienische *-are: tatuare*, aber das Deutsche? Zwar wäre *\*tatuen* möglich gewesen, doch wurde eine klassische Endung vorgezogen: *tätowieren* mit dem hochtrabenden Substantiv *Tätowierung*. – Bis 1772 sagte man französisch übrigens einfach *piquer*.

Quoi de plus naturel qu'explorateurs et indigènes ne se comprennent pas. Il existe à ce sujet bon nombre d'anecdotes, comme celle qui prétend que *kangourou* (it. *canguro*, all. *Känguru*, angl. *kangaroo*) signifie "Je ne comprends pas". En réalité il paraît que les indigènes australiens nommaient ce marsupial *patagoroug*, tandis que *kangourou* désignerait tous les animaux à quatre pattes; drôle de quadrupède que ce k!

### Indie orientali

Chinese doesn't fall easy on European ears – and tongues. Therefore it was fortunate that Chinese *shi-yu* (salted beans + oil) passed through colloquial Japanese *soy* and Malay *soi* before entering English: *soy* and *soya beans* (Ger. *Soja*, It. *soia*). Why on earth have French and Spanish adopted the German spelling (*soja*) with the corresponding outlandish spelling pronunciation, although they possess the handy letter *y*? (Cf. *yoga*) Diese sogenannte Schreibsprache findet sich vor allem bei Wörtern, die die Engländer den übrigen Europäern vermittelt haben. Sie transkribierten nämlich indisches *a* ganz richtig mit *u* (wie in *but*), und die übrigen Völker sprechen dies *u* nach ihrer eigenen Art.

Der *Punsch* (engl., fr., it. *punch*) besteht aus fünf Grundstoffen (Arrak, Zucker, Limonensaft, Gewürz und Wasser), und *Hindipânch* aus Sanskrit *pañca* bedeutet einfach "fünf", dasselbe Wort wie griechisch *pente*.

The same spelling pronunciation is found in the French, etc., borrowings of English *jungle* from Hindi *jangal*, Sanscrit *jangala*, originally "dry; dry ground, desert": Fr. *jungle*, It. *giungla*, Ge. *Dschungel*.

Hindi *cchâmpnâ* bedeutet ursprünglich "kneten und pressen" (wie im türkischen Bad). Der Imperativ *cchâmpô* wurde zu angloindisch *shampoo* "verderbt", wie das Wörterbuch es nennt. Ein englischer Lexikograph findet es gediegen, dass die Deutschen die Ableitung *schampunieren* mit dem dem indischen Infinitiv angenähert haben. Es gab auch einmal die erläuternde Form *Schaumpun*, *schaumpunieren*. – Le français, par contre, a parfaitement assimilé ce terme, du moins oralement, *shampooing* rimant avec *poing*.

Le mot *véranda* (it. *veranda*, all. *Veranda*) a lui aussi été rapporté des Indes – mais ce sont les Européens qui l'y avaient apporté! Nous ne sommes plus assez conscients du dense réseau commercial qui reliait l'Europe avec les Indes et l'Asie orientale. Le bengali a emprunté le mot au portugais *baranda* (balustrade), tandis que le hindi *varanda* correspond plutôt à l'ancienne forme espagnole. Ces mots remontent au latin *vara* (entre autres "perches de soutien formant échafaudage"). L'ancien provençal a aussi *baranda* (balustrade).

The American spell *veranda*, but the British *verandah*, with that ending meant to underline the exotic origin. – *ah* may well go back to the transcription of Arabic words, such as *hookah* (oriental water pipe, which was incidentally also brought back from India), but this ending has become a distinctive mark in its own right, cf. *savannah*, which belongs to our last chapter, being of American origin.



### Né orientale, né occidentale

Neben solchen Rückwanderern gibt es ein echt west-östliches Wort, worauf schon die verschiedenen Formen hinweisen: fr. *typhon*, engl. *typhoon*, it. *tifone*, deutsch *Taifun*, ar. *tûfân*. Da wäre einmal der Vater der Winde (nach Hesiod) *Typhôn*, wie so viel Griechisches wohl aus Kleinasien eingewandert. *Typhôs* bedeutet "Sturm". *Typhôn* ist von den Arabern übernommen worden: *tûfân*, und dieses Wort wurde seinerseits wieder von den europäischen Seefahrern entlehnt, und zwar zur Bezeichnung der gefährlichen Wirbelstürme im Indischen Ozean. Der Name wurde den Portugiesen von ihren arabischen Steuerleuten vermittelt: *tufão*, davon französisch zum Beispiel *toufon*, *toufan*.. Die Chinesen von Formosa und der gegenüberliegenden Küste nannten diesen Sturm ihrerseits *tai-fung* (mundartlich für *'ai-fêng* "grosser Wind"), und dieses Wort wurde von den Engländern übernommen und *typhoon* geschrieben, was die Mischung perfekt macht. Deutsch einfacher *Taifun*. Und die kulturophilen Franzosen sind zur klassischen Orthographie zurückgekehrt.

### Indie occidentali

Dall'altra parte del globo, nelle Antille, regna un altro dio della tempesta, *Hunrakán* (Maya) o *Hurakán* (Arawak). Alcuni pensano piuttosto a una base che significa "oscuro" – ma la divinità stessa non potrebbe forse essere oscura? Abbiamo incontrato troppe parole "con due genitori" per non accettare due spiegazioni per volta. Gli spagnoli adottarono questa parola, *huracán*, come pure i portoghesi, *furacão* (*h- et f-* rappresentano lo stesso fonema durante un periodo di transizione). In francese abbiamo *ouragan* e in tedesco *Orkan*.

The English form *hurricane* may have been influenced by *hurry*; who hurries, the storm or the human and his dog?

Obviously the first American loans come from the region Columbus struck first on his way to Zipangu and the Great Khan. The very first word to make it into European languages is Arawak (Haiti) *canoa*, Spanish idem. English used to have a variant *canow* from Carib *canaoua*, which was continued as *canoo*, to which the present pronunciation of *canoe* corresponds. And the latter spelling is due to French *canoë*. So far, so good, but the French are convinced their word comes from English *canoa*: may we speak of intertwined loans? And ponder this, "Un emprunt direct au haïtien nous a valu la forme *canoe*, mais celle-ci a été acclimatisée en *canot*." Is everything clear? – Deutsch *Kanu*, italiano *canoa* e *canotto*.

Kolumbus notiert das Arawak-Wort *caniba* für ein menschenfressendes Volk und bildet die Mehrzahl *Canibales*. Übernommen in die andern europäischen Sprachen (fr. und it. *canibale*, engl. *cannibal*, deutsch *Kanibale*). Der Zusammenhang mit dem Wort span. und it. *caribe*, engl. *Caribe* ist unklar (Lautwechsel *n* zu *r*?), und dazu kommt noch die französische Form *carai*. Carib usw. soll "stark und mutig" bedeuten und könnte die Urform von *caniba* usw. sein. Auch *Caliban*, der wilde, missgestaltete Sklave in Shakespeares "The Tempest" (sprich Hurricane) wurde nach diesem Volk genannt.

Et le *chocolat* (it. *cioccolato*, angl. *chocolate*)? Le mot aztèque *chocolatl* désigne une nourriture faite de graines de cacao. Or, les Européens auraient confondu ce mot avec *cacauatl*, une boisson à base de cacao, mot qui nous aurait justement donné *cacao*. La terminaison des mots néerlandais *chocolade* et allemand *Schokolade* s'explique par l'influence de *limonade*. – But why have the English turned *cacao* into *cocoa*? Certainly not under the influence of the *cocconut*?

Das Wort *Tabak* (fr. *tabac*, it. *tabacco*, engl. *tobacco*) soll nach den einen auf

arawakisch *tsibatl* zurückgehen (!), nach den andern plausibler auf tupi *taboca*, nach andern schliesslich auf den Namen der Antilleninsel *Tobago*, wegen der Gestalt (die Übertragung kann aber auch in umgekehrter Richtung erfolgt sein). Schön, nur: *tabacco*, *atabaca* (von dem arabischen *tabbâq* oder *tubbâq*) sind in Spanien und Italien ab 1410 belegt, also vor der Entdeckung Amerikas! Mit dem Wort wurden Heilpflanzen benannt wie der Alant *Inula* oder der Wasserdost *Eupatorium*. In diesem Fall wurde die Bezeichnung von den einheimischen Pflanzen auf das neu entdeckte Kraut übertragen.

Mais ce n'est pas tout. Le tabac a un enfant adoptif, *la tabagie*. En algonquin (Amérique du nord) ce mot signifie "festin". Il a été emprunté par le français et, sous l'influence du mot *tabac*, il a modifié son sens en "lieu public où l'on va fumer". Par extension il désigne l'action de fumer continuellement ou un endroit plein de fumée ou d'odeur de tabac.

The words *cigar* and *cigarette* are bound to find themselves in the same ambiguous situation: are they American immigrants or European natives? Some declare that Spanish *cigarro* comes from Maya *siqar* (to smoke rolled tobacco leaves). But most believe the Spanish word to be the same as *cigarra* (in other languages *cicada*, *cicala*, *cigala*, *cigale*) in analogy to the shape and colour of the insect.

Wenn Sie mir durch diesen Irrgarten bis zum Ausgang gefolgt sind, haben Sie ein Stündchen in der *Hängematte* wohl verdient. *Hamaca*, ein weiteres von Kolumbus vermerktes arawakisches Wort, ergab französisch *hamac* und englisch *hammock*, niederländisch durch volksetymologische Deutung *hangmat* und daraus deutsch zunächst *Hengmatten*.